МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра німецької філології



ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«1» 04 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Усний переклад на іноземну мову (друга мова)»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Усний переклад на іноземну мову (друга мова)». Одеса: ОНУ, 2026. – 14 с.

Розробники: Юлія ІВАНИЦЬКА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології; Ірина КУЛИНА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Усний переклад на іноземну мову (друга мова)» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. Курс спрямований на вироблення навичок усного перекладу з української мови на німецьку: перекладу з аркуша, послідовного перекладу коротких повідомлень, двобічного перекладу інтерв'ю та абзацно-фразового послідовного перекладу. Навчальним матеріалом слугують тексти та виступи щодо співпраці України з Європейським Союзом, Організацією Об'єднаних Націй та організаціями-донорами Німеччини.

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти навичок усного перекладу з української мови на німецьку з дотриманням норм німецької мови в типових ситуаціях міжнародної співпраці.

Завдання навчальної дисципліни:

– вироблення навичок перекладу з аркуша з української мови на німецьку;

– вироблення навичок послідовного перекладу коротких повідомлень та абзацно-фразового послідовного перекладу;

– вироблення навичок двобічного перекладу інтерв'ю;

– опанування термінології та мовних формул, пов'язаних із діяльністю ЄС, ООН та організацій-донорів Німеччини;

– формування навичок дотримання граматичних, лексичних і стилістичних норм німецької мови в усному перекладі.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– особливості перекладу з аркуша, послідовного та двобічного перекладу на іноземну мову;

– принципи аналізу висловлювання та перекладацького скоропису;

– основні напрямки співпраці України з ЄС, ООН та Німеччиною, а також відповідну термінологію німецькою мовою;

– типові випадки міжмовної інтерференції в українсько-німецькому перекладі;

вміти:

– здійснювати переклад з аркуша текстів суспільно-політичної тематики з української мови на німецьку;

– здійснювати послідовний переклад коротких повідомлень та абзацно-фразовий переклад виступів;

– здійснювати двобічний переклад інтерв'ю;

– укладати тематичні глосарії та використовувати їх під час перекладу;

бути здатним:

– здійснювати усний переклад з української мови на німецьку непідготовлених текстів середньої складності з дотриманням норм німецької мови;

– обирати доцільні перекладацькі рішення залежно від комунікативної ситуації;

– критично оцінювати якість власного усного перекладу за аудіозаписом.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 17: зміцнення засобів здійснення й активізація роботи в рамках глобального партнерства в інтересах сталого розвитку.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Види усного перекладу на другу іноземну мову

Тема 1. Переклад з аркуша з української мови на німецьку.

Особливості перекладу з аркуша: швидке читання та аналіз тексту, членування речень, вибір відповідників. Переклад з аркуша офіційних повідомлень, пресрелізів і фрагментів виступів суспільно-політичної тематики.

Тема 2. Послідовний переклад коротких повідомлень.

Аналіз висловлювання та виділення ключової інформації. Робота пам'яті. Переклад новин, оголошень, протокольних звернень. Передача чисел, дат, власних назв і реалій німецькою мовою.

Тема 3. Двобічний переклад інтерв'ю.

Специфіка двобічного перекладу: зміна напряму перекладу, переклад реплік, позиція та роль перекладача. Медійні та експертні інтерв'ю. Передача особливостей спонтанного мовлення.

Тема 4. Абзацно-фразовий послідовний переклад.

Членування тексту на смислові відрізки. Перекладацький скоропис під час перекладу з української мови на німецьку. Міжмовна інтерференція, кальки з української мови та дотримання норм німецької мови.

Змістовий модуль 2. Тематичні контексти усного перекладу на другу іноземну мову

Тема 5. Співпраця України з Європейським Союзом.

Шлях України до членства в ЄС, переговорний процес, Ukraine Facility та фінансова підтримка ЄС. Інституційна термінологія ЄС і протокольні формули німецькою мовою.

Тема 6. Україна та Організація Об'єднаних Націй.

Система ООН, діяльність агенцій ООН в Україні, гуманітарне реагування та відновлення. Виступи представників України в Генеральній Асамблеї та Раді Безпеки ООН. Термінологія та протокольні формули.

Тема 7. Співпраця України з Німеччиною: основні напрямки та організації-донори.

Основні напрямки співпраці України з Німеччиною: енергетика, відновлення, децентралізація, підтримка малого та середнього підприємництва, професійна освіта. Найбільші організації-донори та партнери: Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ), Кредитна установа для відбудови (KfW), Федеральне міністерство економічного співробітництва та розвитку (BMZ). Термінологія проєктної діяльності та міжнародної технічної допомоги.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Види усного перекладу на другу іноземну мову										
Тема 1. Переклад з аркуша з української мови на німецьку.	12		4		8	14		2		12
Тема 2. Послідовний переклад коротких повідомлень.	12		4		8	14		2		12
Тема 3. Двобічний переклад інтерв'ю.	12		4		8	10				10
Тема 4. Абзацно-фразовий послідовний переклад.	12		4		8	14		2		12
Разом за змістовим модулем 1	48		16		32	52		6		46
Змістовий модуль 2. Тематичні контексти усного перекладу на другу іноземну мову										
Тема 5. Співпраця України з Європейським Союзом.	12		4		8	14		2		12
Тема 6. Україна та Організація Об'єднаних Націй.	12		4		8	10				10
Тема 7. Співпраця України з Німеччиною: основні напрямки та організації-донори.	18		6		12	14		2		12
Разом за змістовим модулем 2	42		14		28	38		4		34
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Види усного перекладу на другу іноземну мову			
1	**Тема 1.** Переклад з аркуша з української мови на німецьку. Вправи на швидке читання; переклад з аркуша пресрелізів і звернень.	4	2
2	**Тема 2.** Послідовний переклад коротких повідомлень. Вправи на пам'ять; переклад коротких повідомлень.	4	2
3	**Тема 3.** Двобічний переклад інтерв'ю. Рольові ігри: двобічний переклад інтерв'ю.	4	–
4	**Тема 4.** Абзацно-фразовий послідовний переклад. Членування тексту; переклад із записами; аналіз інтерференції.	4	2
Змістовий модуль 2. Тематичні контексти усного перекладу на другу іноземну мову			
5	**Тема 5.** Співпраця України з Європейським Союзом. Глосарій; переклад з аркуша та послідовний переклад текстів про співпрацю з ЄС.	4	2
6	**Тема 6.** Україна та Організація Об'єднаних Націй. Глосарій; послідовний переклад виступів і брифінгів щодо діяльності ООН.	4	–
7	**Тема 7.** Співпраця України з Німеччиною: основні напрямки та організації-донори. Глосарій; переклад з аркуша та послідовний переклад матеріалів про проєкти GIZ, KfW, BMZ.	6	2
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Види усного перекладу на другу іноземну мову			
1	**Тема 1.** Тренувальний переклад з аркуша пресрелізів та офіційних повідомлень з аудіозаписом і самоаналізом.	8	12
2	**Тема 2.** Тренувальний переклад коротких повідомлень з аудіозаписом; вправи на переклад чисел і власних назв.	8	12
3	**Тема 3.** Підготовка до рольової гри: опрацювання тематики інтерв'ю, укладання глосарію.	8	10
4	**Тема 4.** Тренувальний абзацно-фразовий переклад з аудіозаписом; розбудова власної системи символів; аналіз кальок з української мови.	8	12
Змістовий модуль 2. Тематичні контексти усного перекладу на другу іноземну мову			
5	**Тема 5.** Укладання тематичного українсько-німецький глосарію з використанням IATE; тренувальний переклад матеріалів щодо співпраці України з ЄС.	8	12
6	**Тема 6.** Укладання глосарію термінології ООН; тренувальний переклад виступів і брифінгів з аудіозаписом.	8	10

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
7	**Тема 7.** Опрацювання матеріалів про проєкти GIZ, KfW, BMZ в Україні; укладання глосарію проєктної діяльності; тренувальний переклад з аудіозаписом.	12	12
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
European Commission (DG SCIC)	SCICtrain: training modules for interpreting students (ЗМ 1, теми 2–4)	https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення перекладацьких рішень;

– **наочні методи:** демонстрація відеозаписів виступів та інтерв'ю, мультимедійні презентації, автентичні матеріали ЄС, ООН та організацій-донорів;

– **практичні методи:** вправи на швидке читання та переклад з аркуша, вправи на пам'ять, переклад коротких повідомлень, абзацно-фразовий послідовний переклад із записами, рольові ігри з двобічного перекладу,

укладання глосаріїв, аудіозапис власного перекладу з подальшим самоаналізом, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання перекладу з аркуша, послідовного та двобічного перекладу, виконаного на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (глосаріїв, аудіозаписів тренувального перекладу з самоаналізом).

Періодичний контроль: контрольний переклад за кожним змістовим модулем: КП 1 (0–15 балів) – переклад з аркуша фрагмента тексту (близько 150 слів) та абзацно-фразовий послідовний переклад непідготовленого виступу з української мови на німецьку; КП 2 (0–15 балів) – послідовний переклад з української мови на німецьку фрагмента виступу щодо співпраці України з ЄС, ООН або організаціями-донорами Німеччини.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т7)	0–10 балів
Контрольний переклад за змістовим модулем (КП 1, КП 2)	0–15 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання усного перекладу на німецьку мову
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т7)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; доцільно застосовано стратегії синхронного перекладу; дотримано граматичних і лексичних норм німецької мови; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки з української мови, граматичні та лексичні помилки; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання усного перекладу на німецьку мову
Контрольний переклад за змістовим модулем (КП 1, КП 2)	14–15	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; доцільно застосовано стратегії синхронного перекладу; дотримано граматичних і лексичних норм німецької мови; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	12–13	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	9–11	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки з української мови, граматичні та лексичні помилки; темп мовлення нерівномірний.
	6–8	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–5	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Які особливості перекладу з аркуша з української мови на іноземну?
2. Які прийоми швидкого читання та аналізу тексту використовуються під час перекладу з аркуша?
3. Як членувати складні речення під час перекладу з аркуша?
4. Які особливості перекладу коротких повідомлень?
5. Як передавати протокольні звернення та оголошення німецькою мовою?
6. Як передавати числа та дати під час перекладу на німецьку мову?

7. Як передавати українські власні назви та реалії німецькою мовою?

8. Які прийоми сприяють запам'ятовуванню інформації в послідовному перекладі?

9. Які особливості двобічного перекладу?

10. Які труднощі створює зміна напряму перекладу під час інтерв'ю?

11. Як передавати особливості спонтанного мовлення в перекладі інтерв'ю?

12. Що таке абзацно-фразовий послідовний переклад?

13. Які принципи перекладацького скоропису?

14. Якою мовою доцільно вести записи під час перекладу на іноземну мову?

15. Що таке міжмовна інтерференція і як вона проявляється під час перекладу на німецьку мову?

16. Які типові кальки з української мови трапляються в українсько-німецькому перекладі?

17. Які граматичні труднощі виникають під час перекладу на німецьку мову?

18. Які основні етапи шляху України до членства в ЄС?

19. Що таке Ukraine Facility і як передавати пов'язану термінологію?

20. Які інституції ЄС найчастіше згадуються у виступах і як передавати їхні назви?

21. Як використовувати базу IATE під час підготовки до перекладу?

22. Які агенції ООН працюють в Україні та як передавати їхні назви?

23. Які протокольні формули використовуються у виступах в ООН?

24. Як передавати термінологію гуманітарного реагування?

25. Які основні напрямки співпраці України з Німеччиною?

26. Які організації-донори Німеччини працюють в Україні?

27. Як передавати термінологію проєктної діяльності та міжнародної технічної допомоги?

28. Як готувати тематичний глосарій до усного перекладу?

29. Як проводити самоаналіз власного усного перекладу за аудіозаписом?

30. За якими критеріями оцінюється якість усного перекладу на іноземну мову?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль									Сума балів
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2				
Т1	Т2	Т3	Т4	КП 1	Т5	Т6	Т7	КП 2	
10	10	10	10	15	10	10	10	15	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + Т4 + КП 1 + Т5 + Т6 + Т7 + КП 2 = 10 + 10 + 10 + 10 + 15 + 10 + 10 + 10 + 15 = 100 балів.

Т1 … Т7 – теми; КП 1, КП 2 – контрольні переклади за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку

90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний усний переклад; відтворює логічну структуру виступу; дотримується норм німецької мови; мовлення вільне й упевнене.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями та пропусками другорядної інформації, що не впливають на передачу змісту.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст у цілому, але з пропусками, кальками та порушенням норм сполучуваності; мовлення уривчасте.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; втрачає значну частину ключової інформації.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольним перекладом вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Іваницька Ю. В., Кулина І. Г. Робоча програма навчальної дисципліни «Усний переклад на іноземну мову (друга мова)» для другого (магістерського)

рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 14 с.

2. Іваницька Ю. В., Кулина І. Г. Силабус навчальної дисципліни «Усний переклад на іноземну мову (друга мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

14. Рекомендована література

Основна

1. Плавуцька І. Р., Бялик В. Д., Пасічник Н. І. та ін. Практикум з послідовного та синхронного перекладу : метод. рек. для самост. роботи. Глосарій термінів аудіовізуального перекладу. Тернопіль : ТНТУ ім. Івана Пулюя, 2026. 209 с.

2. Albl-Mikasa M., Tiselius E. (eds.) The Routledge Handbook of Conference Interpreting. London ; New York : Routledge, 2022. 616 p.

3. Gillies A. Consecutive Interpreting: A Short Course. London ; New York : Routledge, 2019. 258 p.

4. Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2022. 296 p.

Додаткова

5. Andres D. Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2002. URL: https://dolmetschwissenschaft.fb06.uni-mainz.de/files/2018/08/Konsekutivdolmetschen_und_Notation_DoerteAndres.pdf

6. Fantinuoli C. (ed.) Interpreting and Technology. Berlin : Language Science Press, 2018. URL: https://langsci-press.org/catalog/book/209

7. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2016. 470 p.

8. UTICamp : відеодоповіді з усного перекладу [Відеозаписи]. URL: https://utic.eu/video

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Speech Repository : база навчальних промов Європейської комісії для тренування усного перекладу різними мовами з градацією за рівнями складності. URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

2. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

3. Представництво ЄС в Україні : офіційний сайт Представництва Європейського Союзу в Україні. URL: https://www.eeas.europa.eu/delegations/ukraine

4. ООН в Україні : офіційний сайт системи ООН в Україні. URL: https://ukraine.un.org

5. GIZ – Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit : офіційний сайт (проєкти в Україні). URL: https://www.giz.de/de/weltweit/302.html

6. Die Bundesregierung : офіційний сайт Федерального уряду Німеччини (пресконференції, виступи). URL: https://www.bundesregierung.de

7. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache : цифровий словник і корпуси німецької мови. URL: https://www.dwds.de